Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przymusili Go mówiąc zostań z nami gdyż ku wieczorowi jest i nachylał się dzień i wszedł by pozostać z nimi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przymusili Go, mówiąc: Zostań z nami, gdyż ma się ku wieczorowi i dzień się już nachylił.\* I wstąpił, by z nimi zostać.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przymusili go mówiąc: Zostań z nami, bo ku wieczorowi jest i nachylił się już dzień. I wszedł, (by) zostać z nimi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przymusili Go mówiąc zostań z nami gdyż ku wieczorowi jest i nachylał się dzień i wszedł (by) pozostać z nimi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wymogli jednak na Nim: Zostań z nami, gdyż zbliża się wieczór i dzień chyli się ku końcowi. Wstąpił więc, by z nimi zostać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz oni go przymusili, mówiąc: Zostań z nami, bo zbliża się wieczór i dzień się już kończy. Wszedł więc, aby z nimi zostać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale go oni przymusili, mówiąc: Zostań z nami, boć się ma ku wieczorowi, i już się dzień nachylił. I wszedł, aby został z nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przymusili go, mówiąc: Zostań z nami, boć się ma k wieczoru i dzień się już nachylił. I wszedł z nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz przymusili Go, mówiąc: Zostań z nami, gdyż ma się ku wieczorowi i dzień się już nachylił. Wszedł więc, aby zostać wraz z nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przymusili go, by został, mówiąc: Zostań z nami, gdyż ma się ku wieczorowi i dzień się już nachylił. I wstąpił, by zostać z nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni jednak nalegali: Pozostań z nami, bo dzień mija i nadchodzi już wieczór. Wszedł więc, by zostać z nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz oni nalegali: „Zostań z nami, gdyż zbliża się wieczór i dzień dobiega końca”. Wszedł więc, aby pozostać z nimi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni jednak nakłonili Go, mówiąc: „Zostań z nami, bo wieczór blisko, dzień już się przechylił”. Wszedł zatem, aby z nimi zostać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni jednak nalegali: - Zostań z nami, bo już blisko wieczór i dzień się kończy. Wszedł więc i został z nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Go uprosili: - Zostań z nami, bo ma się ku wieczorowi i dzień się już nachylił. I wszedł, aby zostać z nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Просили його, кажучи: Лишайся з нами, бо вечоріє, вже день закінчується. Він увійшов, щоб лишитися з ними. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I gwałtem przymusili go powiadając: Pozostań wspólnie z nami, że istotnie do wieczora jest i pochylił się już dzień. I wszedł z powodu tego które skłoniło pozostać razem z nimi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem go przymusili, mówiąc: Zostań z nami, bo jest ku wieczorowi i dzień się już nachylił. Więc wszedł, by z nimi zostać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale Go przytrzymali, mówiąc: "Zostań z nami, bo już prawie wieczór i robi się ciemno". Więc wszedł i został z nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale oni przymusili go, mówiąc: ”Zostań z nami, gdyż ma się ku wieczorowi i dzień się już nachylił”. Wówczas wszedł, by z nimi zostać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oni jednak nalegali: —Zostań z nami na noc. Jest już późno i robi się ciemno. Wszedł więc z nimi do domu. |

1. 1) <x>10 3:15</x>; <x>10 49:10</x>; <x>40 24:17</x>; <x>50 18:15</x>; <x>230 2:1-2</x>; <x>230 22:2</x>; <x>230 110:1</x>; <x>230 118:22-24</x>; <x>230 132:11</x>; <x>290 7:14</x>; <x>290 50:6</x>; <x>290 53:1-12</x>; <x>300 23:5</x>; <x>300 33:14-15</x>; <x>330 34:23</x>; <x>340 7:13-14</x>; <x>400 5:2</x>; <x>450 9:9</x>; <x>460 3:1</x>; <x>490 24:44</x> [↑](#footnote-ref-2)